

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się ktoś z ludu i powiedział: Twój ojciec z naciskiem zaprzysiął lud tymi słowy: Przeklęty człowiek, który dziś spożyje jakiś posiłek – i lud jest zmęczony.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy któryś z wojowników powiedział: Twój ojciec wymógł na wojsku przysięgę. Powiedział: Przeklęty każdy, kto się dziś czymś pożywi. Dlatego ludzie są tak wyczerpani.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ktoś z ludu odezwał się: Twój ojciec zaprzysiął lud, mówiąc: Przeklęty człowiek, który jadłby dzisiaj posiłek. A lud był wyczerpany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając jeden z ludu, rzekł: Przysięgą zawiązał ojciec twój lud, mówiąc: Przeklęty mąż, któryby jadł chleb dzisiaj; stądże ustał lud.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiadając jeden z ludu, rzekł: Przysięgą zawiązał lud ociec twój, mówiąc: Przeklęty mąż, który by jadł chleb dzisiaj (a lud był ustał).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odezwał się wtedy pewien człowiek z ludu: Ojciec twój związał lud przysięgą w słowach: Kto by spożył dziś posiłek, niech będzie przeklęty! A lud był wyczerpany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem odezwał się ktoś z ludu, mówiąc: Twój ojciec przysięgą zobowiązał lud tymi słowy: Przeklęty każdy, kto dzisiaj spożyje jakiś pokarm. Dlatego lud jest zmęczony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odezwał się ktoś z ludu: Chociaż lud był strudzony, twój ojciec zaprzysiął lud: Przeklęty człowiek, który dziś zjadłby cokolwiek!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeden z żołnierzy powiedział mu: „Twój ojciec uroczyście zaprzysiął żołnierzy: «Przeklęty niech będzie każdy, kto weźmie coś do ust tego dnia». Oto dlaczego ludzie są wyczerpani”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale jeden z ludzi zwrócił mu uwagę: - Ojciec twój uroczystą przysięgą zobowiązał lud: "Niech będzie przeklęty, kto by jadł cokolwiek dnia dzisiejszego" A lud był [bardzo] zmęczony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів один з народу і сказав: Твій батько, закликаючи, заляв нарід, кажучи: Проклятий чоловік, який сьогодні їсть хліб, і нарід підупав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz odezwał się jeden z ludu i powiedział: Twój ojciec uroczyście zaprzysiął lud w słowach: Przeklęty mąż, który dzisiaj spożyje jakikolwiek pokarm, choć lud był znużony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas ktoś z ludu odezwał się i rzekł: "Twój ojciec uroczyście zaprzysiął lud, mówiąc: 'Przeklęty człowiek, który dziś zje chleb!' " (A lud zaczynał

			odczuwać zmęczenie).
--	--	--	----------------------